

Calendrier phénologique
Phenology
Calendar

2021



Un ruisseau nappé de feuilles d'automne serpente sans bruit dans la forêt

A quiet creek framed by fresh snow

1

Janvier • January
2021

12

(2020)

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

2

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Dimanche
Sunday

Lundi
Monday

Mardi
Tuesday

Mercredi
Wednesday

Jeudi
Thursday

Vendredi
Friday

Samedi
Saturday



3

Apportez des graines de tournesol noir pour les mésanges
Bring black sunflower seeds for the chickadees

4

Les mammifères s'abritent sous les branches de conifères
Winter mammals shelter beneath conifers

5

Accouplement chez la Taupe à nez étoilé sous la ligne de gel
Star-nosed moles mate below frost line

6

Observez pics, mésanges et sittelles
Watch for woodpeckers, chickadees and nuthatches

7

La Chenille gallicole de la verge d'or survit au froid
Goldenrod gall moth caterpillar does not freeze despite cold

8

Les animaux en hibernation émergent de temps à autre
Torpid animals rouse periodically

9

Le Lycopode (pied de loup) reste vert sous la neige
Club mosses stay green beneath the snow

10

11

12

Les souris creusent des tunnels sous la neige et y cachent des graines
Mice build tunnels beneath the snow and cache seeds

13

14

Pour une tisane réconfortante, quelques aiguilles d'épinette, de cèdre, de pin ou de sapin
Gather a few spruce, pine, cedar or fir needles for a winter tea

15

Possibles dégels de janvier
January thaws can occur

16

17

18

Sous la glace, la photosynthèse se poursuit pour fournir l'oxygène aux poissons
Beneath the ice, aquatic plants photosynthesize, providing oxygen for fish

19

20

21

22

Le Lièvre d'Amérique se cache sous les conifères pendant le jour
Snowshoe hares hide in conifers until dusk

23

Accouplement chez le loup et le Lynx du Canada
Wolves and Canada lynx mate

24

31

25

26

Accouplement chez l'Écureuil gris
Grey squirrels mate

27

Mésanges : chants de pariade
Chickadees sing fee-bee courtship song

28
Lune du loup
Wolf Moon

29

Début de la pariade chez le Grand-Duc
Great horned owls begin courtship

30



Le banc en mémoire d'Arch et Helen Jones parmi les bouleaux blancs

The bench dedicated to Arch and Helen Jones among paper birches

2

Février • February
2021

1

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

3

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
	1	2	3	 4	5	6
		Chandeleur Groundhog Day				La Grenouille des bois est littéralement congelée Wood frogs freeze solid
7	8	9	10	 11	12	13
		Naissances chez l'Ours noir Black bear cubs are born		Les journées chaudes, ratons laveurs et mouffettes patrouillent les environs Raccoons and skunks prowls on warm days	Le Grand dénombrement des oiseaux de février commence Great Backyard Bird Count begins	Avez-vous rempli les mangeoires pour les oiseaux? Birds need the feeders now
14	15	16	17	18	 19	20
Saint-Valentin Valentine's Day		Vols de parade nuptiale pour le Corbeau Ravens begin courtship flights		Sous la glace, le Doré, le Brochet et la Truite sont actifs Walleye, pike and trout stay active beneath ice		
21	22	23	24	25	26	 27
À 5°C, la sève d'érable coule Maple sap flows at 5°C		Observez les traces d'animaux dans la neige Watch for animal tracks	Ouvrez l'oeil : Chouette lapone, Grand-Duc et Chouette rayée Great grey, great horned and barred owls may be observed	Accouplement chez le Lynx roux, le Vison et le Coyote Bobcat, mink and coyote mate	Les jours plus chauds, le Cardinal rouge chante Northern cardinals sing on warm days	Lune des neiges Snow Moon
28						



Un jeune Épervier de Cooper scrute les alentours...

Hawk-eyed: A juvenile Coopers' hawk watches for prey

3

Mars • March
2021

2

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

4

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
	1 Semis intérieurs : poireaux et oignons <i>Seed leek and onions indoors</i>	2 Fin d'hibernation pour les ours <i>Bears emerge from hibernation</i>	3 Retour des premiers Goélands à bec cerclé <i>Ring-billed gulls return</i>	4 Installez les niches à chauves-souris <i>Erect bat boxes</i>	 5 Le Corbeau construit son nid <i>Ravens are building nests</i>	6 Arrivée du Harle couronné dès que les étendues d'eau sont libres de glaces <i>Hooded mergansers arrive with open water</i>
7 Accouplement chez le Lièvre d'Amérique <i>Snowshoe hares mate</i>	8 Naissances chez l'Écureuil gris <i>Gray squirrel pups born</i>	9 Éclosion des œufs d'Anostracés dans les étangs en forêt <i>Fairy shrimp eggs hatch in forest pools</i>	10 Les oiseaux chanteurs se réservent les mal aimées baies de sumac pour la fin <i>Songbirds save the worst food for last: sumac berries</i>	11 Arrivée : Canard colvert, oies, merles, hérons, jaseurs <i>Geese, mallards, robins, herons, cedar waxwings arrive</i>	12 Le Morio prend son envol à la chaleur <i>Mourning cloak butterflies fly when warm</i>	 13 Semis intérieurs : laitue, céleri et poivrons <i>Seed lettuce, celery, peppers indoors</i>
14 Passage à l'heure avancée Daylight Saving starts Retour du Carouge à épaulettes mâle <i>Male red-winged black-birds return</i>	15 Naissances chez le Pékan <i>Fishers born</i>	16 Retour du Quiscale bronzé et de la Buse à queue rousse <i>Grackles, red-tailed hawks return</i>	17 Saint-Patrick St. Patrick's Day	18 Accouplement chez le Rat musqué : naissances dans un mois <i>Muskrat love! Kits born in a month</i>	19 Première portée d'écureuils roux <i>First red squirrel litters born</i>	20 Équinoxe du printemps <i>Vernal Equinox</i>
 21 Le Garrot à oeil d'or siffle pour attirer des femelles <i>Goldeneye drakes bob and whistle for mates</i>	22 Ouverture de la Voie maritime du St-Laurent <i>St. Lawrence Seaway opens</i>	23 Réveil du Tamia rayé <i>Eastern chipmunks awaken</i>	24 Les mouffettes mâles commencent à chasser <i>Male skunks prowl</i>	25 Le temps des sucres bat son plein! <i>Peak sugaring-off season</i>	26 Arrivée massive : Bernache, Oie des neiges, Martin-pêcheur, Pluvier kildir <i>Peak Canada and snow goose, kingfisher, killdeer arrival</i>	27 Le Saule à chatons bourgeonne <i>Pussy willows bud</i>
 28 Lune des vers <i>Worm Moon</i>	29 Naissances chez le Lynx <i>Lynx born</i>	30 Émergence du Polygone virgule (papillon) <i>Eastern comma butterflies emerge</i>	31 Arrivée du Bruant chanteur <i>Song sparrows arrive</i>			



Sitelle à poitrine blanche parmi les bourgeons

White-breasted nuthatch amidst burgeoning leaves

4

Avril • April
2021

3

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

5

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
				1 Ouverture de la saison de pêche <i>Fishing season opens</i>	2 <i>Vendredi saint</i> <i>Good Friday</i>	3 Semis intérieurs : tomates, brocoli et fines herbes <i>Sow tomatoe, broccoli, herbs seeds indoors</i>
☾ 4 <i>Pâques</i> <i>Easter Sunday</i>	5 Accouplement chez la Salamandre à points bleus <i>Blue-spotted salamanders breed</i>	6	7 Naissances chez les coyotes et les loups <i>Coyotes, wolves born</i>	8 Le chien mue <i>The dog is shedding</i>	9 Le Grand Héron fait son nid <i>Great blue herons nest</i>	10 Dégel et mise en voix de la Grenouille des bois <i>Wood frogs thaw, quack</i>
● 11 Accouplement chez la Marmotte d'Amérique <i>Woodchucks mate</i>	12	13 Disparition des glaces dans le lac St-Louis <i>Lake St. Louis is ice free</i>	14 Arrivée : Urubu à tête rouge, Pic flamboyant, Pic maculé, Hirondelle bicolore <i>Turkey vultures, sapsuckers, flickers, tree swallows arrive</i>	15	16 Émergence des bourdons <i>Bumblebees emerge</i>	17 Floraison du Magnolia de Loebner <i>Magnolia x Loebneri blooms</i>
18 Floraison de la Sanguinaire du Canada <i>Bloodroot blooms</i>	19 Naissances chez le vison <i>Mink kits are born</i>	☾ 20 Chant : Grenouille des bois et Rainette crucifère <i>Wood frogs, spring peepers call</i>	21 <i>Jour de la Terre</i> <i>Earth Day</i>	22 Les Lyrides, pluie d'étoiles filantes <i>Lyrid meteor shower peaks</i>	23 Retour de la paruline jaune <i>Yellow warblers return</i>	24 Arrivée des petites chauves-souris brunes <i>Little brown bats arrive</i>
25 Floraison des éphémères du printemps, de l'Érable à sucre et du Mélèze laricin <i>Spring ephemerals, sugar maples and tamarack bloom</i>	☾ 26 Lune rose, Super lune <i>Pink Moon, Supermoon</i>	27 Éclosion des oeufs chez le Canard colvert <i>Mallard eggs hatch</i>	28 Quand l'eau atteint 10°C, la Tortue peinte commence à se nourrir <i>Painted turtles begin foraging when water reaches 10°C</i>	29 Le Triton vert pond ses œufs <i>Red-spotted newts lay eggs</i>	30 Éclosion des œufs d'oie <i>Goslings hatch</i>	



Le Trille blanc perce les feuilles mortes sous l'effet des rayons du soleil

The sun's rays draw the White trillium out through leaf litter

5

Mai • May
2021

4

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

6

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
						1 Semis intérieurs : melons Plantation : radis, pois, épi- nards, oignons et laitues <i>Sow melons indoors, plant radishes, peas, spinach, onion and lettuce outdoors</i>
2 C'est le temps des asperges <i>Asparagus!</i>	3 Naissances chez les renards, les tamias et les souris <i>Foxes, chipmunks, mice born</i>	4 Mue chez le chevreuil <i>Deer shed their winter coat</i>	5 Arrivée : Huards, de nombreux rapaces, hirondelles et Roselin pourpré <i>Loons, many raptors, swallows and purple finches arrive</i>	6 Floraison des Trilles blancs et rouges, production des chatons de Bouleau blanc <i>White and red trillium bloom, paper birch catkins appear</i>	7 La chenille de l'Argynne cybèle se nourrit de violettes <i>Great spangled fritillary caterpillars feed on violets</i>	8 Réveil de l'Agrile du frêne <i>Emerald ash borer emerges</i>
9 Frai de l'Alose lorsque l'eau est à 12°C <i>Shad spawn when water reaches 12°C</i> Fête des mères Mother's Day	10 Arisème petit-prêcheur et Osmonde cannelle sortent de terre <i>Jack-in-the-pulpit and cinnamon fern appear</i>	11 Dernier gel <i>Last frost</i>	12 Le Podophyle pelté est en fleurs <i>Mayapple blooms</i>	13 Plantez carottes, pommes de terre, betteraves <i>Plant carrots, potatoes, beets outdoors</i>	14 Pic de migration : oiseaux de rivage, Colibri, Hirondelle noire, parulines, orioles <i>Peak migration: shorebirds, hummingbirds, purple martin, warblers, orioles</i>	15 C'est le temps des mouches noires <i>Black flies emerge</i>
16 Floraison : Cornouiller, Pommétier <i>Dogwood, crab apple bloom</i>	17 La Grenouille verte chante <i>Green frogs call</i>	18 Émergence du Sabot de la Vierge <i>Lady's slippers emerge</i>	19 Naissances chez la Mouffette <i>Striped skunks born</i>	20 Émergence du Papillon lune <i>Luna moths emerge</i>	21 Le Huard fait son nid <i>Loons nest</i>	22 À l'écoute du chant-ronflement de la Grenouille léopard <i>Leopard frogs make snoring call</i>
23 30	24 Journée des Patriotes Victoria Day 31	25 C'est le temps des maringouins! <i>Mosquitoes!</i>	26 Lune des fleurs, Super lune <i>Flower Moon, Supermoon</i> Floraison : Cerisier sauvage, Muguet, Lilas <i>Wild cherry, lily of the valley, lilac bloom</i>	27 La mouffette aère la pelouse en cherchant des larves <i>Skunks aerate lawns by hunting for larvae</i>	28 Émergence du papillon Amiral <i>White admiral emerges</i>	29 Apparition des premiers cèpes <i>First king boletes appear</i>



Paruline à flancs marron prête à s'envoler

Chestnut-sided warbler poised for action

6

Juin • June
2021

5

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

7

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
		1 Naissances chez le Cerf de Virginie <i>White-tailed deer born</i>	 2 Floraison du Raifort <i>Horseradish blooms</i>	3 Éclosion des oeufs de Salamandre maculée <i>Spotted salamander eggs hatch</i>	4 Plantez melons, haricots et tomates <i>Plant melons, beans, tomatoes</i>	5 Naissances chez le Castor <i>Beavers born</i>
6 Pic de la saison de reproduction chez les oiseaux : décibels à l'aube! <i>Peak bird breeding: the dawn chorus is deafening!</i>	7 C'est le temps du pollen... <i>Achoo! Pollination</i>	8 Naissances chez le Polatouche <i>Flying squirrels born</i>	9 Accouplement chez l'Ours noir <i>Black bears mate</i>	 10 Éclipse solaire partielle <i>Partial solar eclipse</i>	11 Éclosion des œufs de Crapet-soleil quand l'eau est réchauffée <i>Pumpkinseed sunfish eggs hatch when water is warmed up</i>	12 Plantez le basilic; transplantez aubergines et poivrons <i>Plant basil; transplant eggplant and peppers</i>
13 Le Ououaron chante de sa voix grave pour attirer les femelles <i>Bullfrogs make deep jug o' rum love calls</i>	14 Frai du Lépisosté osseux dans les eaux peu profondes du lac Saint-Louis <i>Longnose gar spawn in Lake St. Louis shallows</i>	15 Début de la saison de pêche à l'Esturgeon. Nombre de prise autorisé : 1 <i>Sturgeon season opens: allowed catch = 1</i>	16 Floraison des iris et des trèfles <i>Iris, clover bloom</i>	 17 Arrivée du Monarque <i>Monarch butterflies arrive</i>	18 En soirée, la Luciole! <i>Watch for fireflies!</i>	19 Floraison du Catalpa à feuilles cordées <i>Northern Catalpa blooms</i>
20 Solstice d'été <i>Summer Solstice</i> Fête des pères <i>Father's Day</i>	21 Le Pic maculé fait son nid <i>Yellow-bellied sapsuckers nest</i>	22 Pic de la saison pour la Demoiselle <i>Peak damselfly season</i>	23 Les castors de 2 ans déménagent <i>2 year old beavers look for new homes</i>	 24 Lune des fraises <i>Strawberry Moon</i> Envol des jeunes pics <i>Woodpecker chicks fledge</i> Saint-Jean-Baptiste	25 C'est le temps des fraises sauvages <i>Wild strawberries ripen</i>	26 Le Faucon émerillon chasse les oisillons des autres espèces <i>Merlins hunt fledglings of other bird species</i>
27 Récoltez les pédoncules des plants d'ail <i>Harvest garlic scapes</i>	28 Floraison : Asclépiade et Vinaigrier <i>Milkweed, sumac bloom</i>	29 Floraison des quenouilles <i>Cattail blooms</i>	30 Les hygrophores colorés commencent à orner le sous-bois <i>Colourful Hygrophorus fungi decorate the forest floor</i>			



Cerf de Virginie dans le champ derrière le Chalet Pruche

A white-tailed deer graces the meadow behind Chalet Pruche

7

Juillet • July
2021

6

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

8

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
				1 Le Chardonneret fait son nid <i>American goldfinches nest</i> Fête du Canada Canada Day	2 Oeufs de Chrysope sur de minuscules pédoncules sous les feuilles <i>Lacewing eggs are deposited on tiny stalks on the underside of leaves</i>	3 C'est la saison des petits fruits <i>Berry season</i>
4 Envol des jeunes hirondelles noires <i>Purple martins fledge</i>	5 Floraison de la Salicaire pourpre <i>Purple loosestrife blooms</i>	6 C'est le temps des éphémères <i>Mayflies emerge</i>	7 Émergence du longicorne noir <i>Pine sawyer beetles emerge</i>	8 Les premières amanites à voile écailleux se dévoilent <i>First small funnel-veil amanita mushrooms appear</i>	9 Les têtards deviennent des petits crapauds <i>Tadpoles transform into toadlets</i>	10 Floraison des mimules <i>Monkey flower blooms</i>
11 Floraison du Nénuphar <i>Water lily blooms</i>	12 Floraison : Chicorée, Carotte sauvage <i>Chicory, Queen Anne's lace bloom</i>	13 Le Carouge à épaulettes se nourrit d'araignées <i>Red-winged blackbirds devour spiders</i>	14 L'Actée à gros pédicelles porte ses fruits <i>Doll's eye (baneberry) fruit appears</i>	15 Abondance d'espèces du genre <i>Boletus</i> <i>Fungi in the genus Boletus are abundant</i>	16 Le Monarque pond ses œufs sous les feuilles d'asclépiade <i>Monarch butterflies lay eggs on the underside of milkweed leaves</i>	17 Apparition des trompettes des morts <i>Horn of plenty fungi appear</i>
18 L'Anguille d'Amérique femelle revient de la mer des Sargasses <i>Female American eels migrate from Sargasso Sea</i>	19	20	21 Départ des oiseaux de rivage <i>Fall shorebird migration begins</i>	22 L'Eupatoire maculée fleurit pour les papillons <i>Joe pye weed blooms for the butterflies</i>	23 Lune du chevreuil <i>Buck Moon</i>	24 Les petits crapauds quittent les étangs <i>Toadlets leave ponds</i>
25 La Cigale chante <i>Cicadas call</i>	26	27 Ponte chez la Tortue peinte <i>Painted turtles hatch</i>	28	29	30	31



Grand porte-queue attiré par le Zinnia

Zinnia blossom, a Giant swallowtail's dream

8

Août • August
2021

7

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

9

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
1 Le Thé des bois porte ses fruits <i>Wintergreen fruits</i>	2 Les jeunes grands hérons quittent le nid <i>Great blue heron nestlings fledge</i>	3 Les ramaires commencent à apparaître <i>Coral fungi begin to appear</i>	4 La Paruline jaune commence à migrer <i>Yellow warblers begin to migrate</i>	5 Le Monotrope uniflore apparaît dans les hêtraies <i>Ghost pipe appears in beech forests</i>	6 Naissances chez la Couleuvre <i>Garter snakes born</i>	7 Pic de migration de la Paruline jaune <i>Peak yellow warbler migration</i>
● 8 La fleur d'Amarante est comestible <i>Redroot pigweed blooms (edible)</i>	9 Les criquets strident <i>Crickets call</i>	10 Les guêpes maçonnes paralysent les araignées pour se nourrir de leurs larves <i>Potter wasps paralyze spiders to feed their larvae</i>	11 C'est le temps des mûres, des bleuets et des baies de sureau <i>Blackberries, blueberries, elderberries ripen</i>	12 Les Perséides, pluie d'étoiles filantes <i>Perseid meteor shower peaks</i>	13 L'Argiope tisse sa toile géométrique <i>Garden spiders weave orbs with zigzags</i>	14 Accouplement chez la Petite chauve-souris brune <i>Little brown bats mate</i>
◐ 15 Dernière de 5 ou 6 portées de la saison pour le Lapin d'Amérique <i>Last of 5 or 6 litters born to cottontail rabbits</i>	16 La Guêpe à taches blanches construit un gros nid en papier <i>Bald-faced hornets build giant paper nests</i>	17 Le Bihoreau gris se repose à la cime des arbres pendant la journée <i>Look for black-crowned night herons roosting in treetops during the day</i>	18 Éliminons l'Herbe à poux! <i>Weed ragweed now!</i>	19 Le Caribou migre vers le Sud <i>Caribou head south</i>	20 Pic de migration du Colibri à gorge rubis <i>Peak migration for ruby-throated hummingbird</i>	21 Floraison du Chardon <i>Thistle blooms</i>
○ 22 Lune de l'esturgeon <i>Sturgeon Moon</i>	23 Les petits tritons verts peuvent maintenant vivre hors de l'eau <i>Eastern newts transform into terrestrial efts</i>	24 Lépiotes et cortinaires font leur apparition <i>Lepiotas and Cortinarius fungi appear</i>	25 La gousse de grains des bien nommées impatientes est explosive <i>Exploding seed pods of touch-me-nots live up to name</i>	26 Migration des hirondelles <i>Swallows migrate</i>	27 Éclosion des papillons Monarques <i>Monarch butterflies hatch</i>	28 Le rare et superbe <i>Tricholoma grave</i> ouvre son grand chapeau <i>The rare and beautiful Tricholoma Grave fungus opens its large cap</i>
29 Journées chaudes, abeilles affairées <i>Honeybees busy on warm days</i>	◐ 30 Pic de migration de certaines parulines <i>Peak migration for some warbler species</i>	31 Signalez vos observations de papillons sur eButterfly <i>Report your butterfly sightings on eButterfly</i>				



Bourdon et tournesol

Bumblebee on sunflower

9

Septembre • September
2021

8

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

10

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
						31

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
			1 Nettoyez la boîte de l'Hirondelle noire et couvrez les trous <i>Clean out purple martin boxes and cover holes</i>	2 Éclosion des oeufs de la Chélydre serpentine (tortue hargneuse) <i>Snapping turtles hatch</i>	3 Vesses-de-loup géantes <i>Giant puffballs appear</i>	4 Les fruits du Caryer ovale sont mûrs. Les écureuils coupent les pédoncules pour les faire tomber au sol. <i>Shagbark hickory nuts ripen and fall with help from squirrels</i>
5 Le Riz sauvage est mûr <i>Wild rice ripens</i>	6 ● Fête du Travail Labour Day	7 Mûrissement des canneberges dans les tourbières <i>Cranberries ripen in bogs</i>	8 Les faînes (fruits du hêtre) sont mûres <i>Beech mast begins falling</i>	9 Migration des oiseaux rapaces <i>Raptors migrate</i>	10 Les chênes portent leurs glands <i>Acorns are noticeable on oaks</i>	11 Départ vers le sud de la 4 ^e génération de Monarques <i>4th generation of Monarchs heads south</i>
12 Les écureuils de l'année établissent de nouveaux territoires <i>Yearling squirrels establish new home ranges</i>	13 ◐ Invasion de coccinelles asiatiques <i>Asian ladybeetles swarm</i>	14 À observer dans les champs ensoleillés : la Libellule <i>Dragonflies swarm over open fields on sunny days</i>	15 Les fruits du Noisetier à long bec sont mûrs <i>Beaked hazelnuts ripen</i>	16 Le chevreuil frotte ses bois sur les arbres pour éliminer le velours <i>Deer rubs appear on trees from bucks rubbing antlers to remove the velvet</i>	17 Les reines-bourdons s'enterrent pour l'hiver <i>Bumblebee queens go underground</i>	18 Pic de migration des parulines à migration tardive <i>Peak migration for late-migrating warbler species</i>
19 Les bolets à tubes détachés abondent sous les chênes <i>Lilac bolete fungi proliferate under oaks</i>	20 ○ Lune des récoltes Harvest Moon La fleur de Verge d'or attire les insectes <i>Goldenrod blooms attract bugs</i>	21 Rassemblement : Oie du Canada et diverses espèces d'oiseaux noirs <i>Canada geese and blackbird species flocking</i>	22 Le porc-épic mue <i>Porcupines don winter coats</i> Équinoxe d'automne <i>Fall Equinox</i>	23 La Marmotte d'Amérique commence à hiberner <i>Woodchucks enter hibernation</i>	24 Observez les nuées de fourmis <i>Look for ant swarms</i>	25 Pic de migration : Geai bleu <i>Peak fall migration for blue jays</i>
26 Les tricholomes abondent <i>The Tricholomas fungi are abundant</i>	27 Au premier froid, le Cormoran commence à migrer <i>Cold snaps trigger cormorant migration</i>	28 ◑ L'Argiope mâle gratte la toile tissée par la femelle, beaucoup plus grosse <i>Slender male garden spiders strum the webs made by the much larger females</i>	29 Les souris s'abritent à l'intérieur <i>Mice move in</i>	30 Premier gel : trouvez les bolets sous les mélèzes <i>First frost: look for boletes under larches</i>		



Aux aguets, un tamia rayé observe les alentours

On high alert: a chipmunk pauses to survey its surroundings

10

Octobre • October
2021

9

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

11

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
					1 La Tortue peinte s'accouple puis hiberne dans les bancs de sable ou le lit des lacs <i>Painted turtles mate, hibernate in banks and lakebeds</i>	2 Les grenouilles commencent à s'enfouir dans la boue <i>Frogs begin to burrow into mud</i>
3 Chute hâtive des feuilles de frêne, délices pour les vers <i>Ash leaves fall first, to the worms' delight</i>	4 La fructification des Hygrophores saumon bat son plein <i>Fruiting of Hygrophorus subsalmonius peaks</i>	5 La Lamproie commence sa migration vers la mer <i>Lampreys begin migration to the sea</i>	6 ● Migration : oies et Urubu à tête rouge <i>Turkey vultures and geese depart</i>	7 Pic de migration : Grive solitaire <i>Peak migration of the Hermit thrush</i>	8 Les Draconides, pluie d'étoiles filantes <i>Draconid meteor shower peaks</i>	9 Le Saumon de l'Atlantique fraie dans les cours d'eau douce <i>Atlantic salmon spawn in freshwater streams</i>
10 Admirez les couleurs d'automne en forêt <i>Peak fall colours</i>	11 Action de grâces Thanksgiving	12 ◐ La Taupe à nez étoilé se met en couple et s'enfouit sous la ligne de gel <i>Star-nosed moles pair up and burrow below frost line</i>	13 Migration de la Petite Nyctale <i>Northern saw-whet owls migrate</i>	14 Les anguilles hivernent dans la boue <i>Eels hibernate under mud</i>	15 Les couleuvres s'enterrent <i>Garter snakes head underground</i>	16 Les ours font leurs réserves pour l'hiver <i>Bears fatten themselves up for winter</i>
17 Pic de migration : Merle d'Amérique, Carouge à épaulettes <i>Peak migration for American robins and red-winged blackbirds</i>	18 Les Tricholomes prétentieux sont au rendez-vous <i>Sooty head fungi appear</i>	19 Migration : Canard branchu, Canard colvert, Goéland argenté, Tourterelle triste <i>Wood duck, mallard, herring gull, mourning dove migrate</i>	20 ◯ Lune du chasseur <i>Hunter's Moon</i> Arrivée des mésanges et des juncos <i>Chickadees, juncos arrive</i>	21 Période de rut pour le Cerf de Virginie : fermeture de la chasse <i>White-tailed deer bucks begin rut: hunting season ends</i>	22 Dernières coupes de branches pour les castors avant l'hiver <i>Beavers cut last branches for winter</i>	23 Migration : Goéland à bec cerclé, Merlebleu de l'Est, Étourneau sansonnet <i>Ring-billed gull, eastern bluebird, European starling migrate</i>
24 31 Halloween	25 La chenille (noire-orange-noire) de l'Isia isabelle se déplace <i>Woolly bear caterpillars on the move</i>	26 Migration de corneilles en communautés <i>Crows migrate, form communal roosts</i>	27 L'Écureuil gris cache ses réserves <i>Grey squirrels cache food individually</i>	28 ◑ L'Écureuil roux empile ses réserves <i>Red squirrels cache food in piles</i>	29 Orion apparaît au sud dans le ciel étoilé <i>Watch for Orion in the southern sky</i>	30 On voit mieux les hiboux à la chute des feuilles <i>Owl sightings increase as leaves fall</i>



Le pin rigide, une espèce rare à la limite nord de sa distribution au Canada

Pitch pine, a rare species at its northernmost limit in Canada

11

Novembre • November
2021

10

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

12

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
	1 Les canards en migration se reposent sur le lac St-Louis jusqu'au gel <i>Migrating northern ducks rest on Lake St. Louis until freeze-up</i>	2 La mouche de la galle de la verge d'or hiberne <i>Goldenrod flies hibernate in galls</i>	3 Les mélèzes jaunissent <i>Larches change colour</i>	● 4	5 Accouplement chez le Cerf de Virginie <i>White-tailed deer mate</i>	6 <i>Journée des sentiers</i> Trail Clearing Day
7 <i>Retour à l'heure normale</i> Daylight Saving ends	8	9	10 Floraison de l'Hamamélis au Coin Fleuri <i>Witch-hazel blooms in Blossom Corner</i>	☾ 11 <i>Jour du souvenir</i> Remembrance Day	12 Les œufs d'Argiope éclosent et les petites araignées hibernent <i>Black and yellow garden spiderlings hatch and overwinter</i>	13 Après une pause d'un mois, les oies blanches poursuivent leur migration vers le Sud <i>After stopping over for a month, snow geese head south</i>
14 On voit bien les nids dans les arbres dénudés <i>Leafless trees reveal bird nests</i>	15	16 Le Saumon de l'Atlantique se rend en eau plus profonde <i>Atlantic salmon move to deeper water</i>	17	18	☉ 19 Lune du castor <i>Beaver Moon</i> Éclipse lunaire partielle <i>Partial lunar eclipse</i>	20 Le papillon Monarque arrive au Mexique <i>Monarch butterflies begin arriving in Mexico</i>
21	22 Après la première neige, installez les mangeoires <i>Put out birdfeeders after first snow</i>	23	24	25	26	☾ 27 <i>Début de la vente de Noël</i> Christmas Sale begins
28 Les nymphes de libellules passent l'hiver sur le lit des cours d'eau <i>Dragonfly nymphs overwinter on streambeds</i>	29	30				



Mésange à tête noire sur un pommetier aux fruits gelés

Black-capped chickadee amidst the frosty fruits of a Crab apple tree

12

Décembre • December
2021

11

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

1

(2022)

D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

Dimanche
Sunday

Lundi
Monday

Mardi
Tuesday

Mercredi
Wednesday

Jeudi
Thursday

Vendredi
Friday

Samedi
Saturday



1

Les lacs commencent à geler
Lakes begin to freeze

2

Observez les traces dans la neige
Snowfall reveals animal tracks

3

L'Ours noir hiberne
Black bears hibernate

●4

Endormissement du Raton laveur
Raccoons become torpid

5

Sortez le suif pour les pics
Hang suet for woodpeckers

6

Le chevreuil se nourrit des baies de thé des bois
Wintergreen berries provide food for deer

7

Fermeture de la Voie maritime du Saint-Laurent
St. Lawrence Seaway closes

8

Les chevreuils se concentrent dans les ravages
Deer yard up

9

Le Cerf de Virginie mâle perd ses bois
White-tailed deer bucks shed antlers

◐10

Les tritons verts se rassemblent et restent actifs sous la glace
Eastern newts congregate and are active beneath the ice

11

Début du Recensement des oiseaux de Noël
Christmas Bird Count begins

12

13

Les Géminides, pluie d'étoiles filantes
Geminid meteor shower peaks

14

Le Caribou mâle perd ses bois
Male caribou lose antlers

15

Les visons et les loutres glissent dans les cours d'eau
Look for mink and otter slides along waterways

16

La Fougère à faucille reste verte en hiver
Christmas fern remains green in winter

17

La Grenouille des bois est congelée sous les feuilles
Wood frogs freeze solid beneath leaf litter

○18

Lune froide
Cold Moon

19

20

21

Solstice d'hiver
Winter Solstice

22

Observez les puces des neiges au pied des arbres
Look for snow fleas on snow at the base of trees

23

La Mésange se nourrit d'entomocédies
Insect galls eaten by chickadees

24

25

Noël
Christmas

◑26

Arrivée des catalogues de graines et semences
New seed catalogues arrive!

27

28

29

Insectes en diapause sous forme d'œufs, de larves, de nymphes ou d'adultes
Insects overwinter in diapause as eggs, larvae, pupae, nymphs and adults

30

31

Photographie	Page couverture	Paruline à poitrine baie, proie au bec	Michel Bourque	A Bay-breasted Warbler snatches an insect	Cover page	Photo credits
Cette page	Crépuscule vu de l'angle nord-est du Chemin principal		Aram Seropian	Dusk on the horizon: the view from the north-east corner of Centre Road		This page
	Médailleurs	1 Michel Daoust; 2 Aram Seropian; 3, 5 & 7 Richard Gregson; 4 Barry Solman; 6 Jane Syme 8 & 9 Dominique St-Pierre; 10 Pascal Marchand; 11 Elisa Vita; 12 Paul Scheiwiller			Insets	
	Idee originale	Wildlife Phenology calendar by the Aldo Leopold Foundation and the University of Wisconsin			Original idea	
	Recherche et réalisation	Marian MacNair	Research and Direction			
	Ornithologie	Barbara Frei, Richard Gregson, Betsy McFarlane	Ornithology			
	Astronomie	Andrew Fazekas	Astronomy			
	Mycologie	Renée Lebeuf	Mycology			
	Faune	Chris Cloutier	Fauna			
	Flore, mise en page et coordination	Anne Godbout	Flora, Layout and Coordination			
	Rédaction anglaise	Betsy McFarlane	English Editing			
		Andra Leona Syvänen				
	Rédaction et traduction française	Anne-Marie Pilon	French Editing and Translation			

Morgan
Arboretum



McGill

2022

JANVIER / JANUARY								FÉVRIER / FEBRUARY								MARS / MARCH								AVRIL / APRIL								MAI / MAY								JUIN / JUNE								
D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		
						1				1	2	3	4	5					1	2	3	4	5						1	2			1	2	3	4	5	6	7				1	2	3	4		
2	3	4	5	6	7	8		6	7	8	9	10	11	12		6	7	8	9	10	11	12		3	4	5	6	7	8	9	8	9	10	11	12	13	14		5	6	7	8	9	10	11			
9	10	11	12	13	14	15		13	14	15	16	17	18	19		13	14	15	16	17	18	19		10	11	12	13	14	15	16	15	16	17	18	19	20	21		12	13	14	15	16	17	18			
16	17	18	19	20	21	22		20	21	22	23	24	25	26		20	21	22	23	24	25	26		17	18	19	20	21	22	23	22	23	24	25	26	27	28		19	20	21	22	23	24	25			
23	24	25	26	27	28	29		27	28							27	28	29	30	31				24	25	26	27	28	29	30	29	30	31															
30	31																																															
JUILLET / JULY								AOÛT / AUGUST								SEPTEMBRE / SEPTEMBER								OCTOBRE / OCTOBER								NOVEMBRE / NOVEMBER								DÉCEMBRE / DECEMBER								
D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		D/S	L/M	M/T	M/W	J/T	V/F	S/S		
						1	2			1	2	3	4	5	6					1	2	3							1				1	2	3	4	5					1	2	3				
3	4	5	6	7	8	9		7	8	9	10	11	12	13		4	5	6	7	8	9	10		2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12		4	5	6	7	8	9	10			
10	11	12	13	14	15	16		14	15	16	17	18	19	20		11	12	13	14	15	16	17		9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19		11	12	13	14	15	16	17			
17	18	19	20	21	22	23		21	22	23	24	25	26	27		18	19	20	21	22	23	24		16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26		18	19	20	21	22	23	24			
24	25	26	27	28	29	30		28	29	30	31					25	26	27	28	29	30		23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30															
31																								30	31																							